

El pima bajo de Onavas: sus diferencias con respecto al pima de la montaña

Zarina Estrada Fernández

Depto. de Letras y Lingüística - Universidad de Sonora

El pima bajo se habla en la región central de la Sierra Madre Occidental de los estados de Sonora y Chihuahua, y hasta hace apenas algunos años, en localidades cercanas a las márgenes del río Yaqui en Sonora, una de ellas el poblado de Onavas.

El estudio del pima bajo de Onavas ha sido posible gracias a la documentación que durante 1965 y 1971 realizaron Ken Hale y Robert John Comell, respectivamente. El estudio de estos datos ha permitido identificar algunas de las características de esta variedad de lengua y a partir de tales observaciones se han podido hacer comparaciones con la variedad del pima bajo de la montaña.

Finalmente, se delinea una caracterización dialectológica de estas variedades lingüísticas, las cuales constituyen una base para la revisión de la clasificación lingüística que sobre el pima bajo de Onavas se ha propuesto.

Pima Bajo is a Uto-Aztec language spoken in the Central part of the Sierra Madre Occidental between the States of Sonora and Chihuahua, and until a few years ago, it was also spoken at Onavas, a small town on the rio Yaqui.

The study of the Pima Bajo from Onavas has been possible thanks to the field notes that Ken Hale and Robert John Comell recorded during 1965, and 1971.

Based on the study of these data, I provide a characterization of the Pima Bajo from Onavas, and provide a comparison of the variety of Pima Bajo spoken in the mountains so as to isolate their differences.

The analysis of data provides information on the dialect variation of Pima Bajo from these two places. Finally, some considerations about the linguistic classification of the Pima Bajo from Onavas are revised.

El pima bajo, junto con el tepehuano y el o'otam es una de las lenguas de la rama tepima de la familia yuto-azteca que se habla actualmente en la región central de la Sierra Madre Occidental de los estados de Sonora y Chihuahua, y hasta hace apenas algunos años, en localidades cercanas a las márgenes del río Yaqui en Sonora, una de ellas el poblado de Onavas.

El estudio del pima bajo de Onavas ha sido posible gracias a la documentación que durante 1964-65 y 1971 obtuvieron, respectivamente, Ken Hale y Robert John Cornell.¹ La observación de estos datos ha permitido identificar algunas de las características de esta variedad de lengua, hoy ya extinta, y a partir de esta caracterización se han podido hacer comparaciones con la variedad del pima bajo hablado en la región montañosa y que pudiera ser llamado pima bajo de la montaña.

En esta ponencia se describen y discuten algunos de los aspectos fonéticos y morfosintácticos en los cuales se ha observado que estas variedades de lengua difieren.

1. **Caracterización fonológica.** Los aspectos fonológicos que resultaron relevantes durante la comparación del pima bajo hablado en la localidad de Onavas con el de la región serrana son el inventario fonológico en el cual repercute el fenómeno de la palatalización y la regla de acentuación.

Para la variedad del pima bajo de Onavas, Ken Hale observa el siguiente cuadro de consonantes:

p	t	k	'
b	d z	g	h
V	X š		
	l		
	r		
m	n		
	y		

Cuadro 1. Sonidos consonánticos del pima de Onavas

Al comparar el cuadro de sonidos anteriores con el inventario de sonidos del pima de la montaña, se observa que el pima bajo de Onavas carece de las versiones palatalizadas [ç], [ɲ] y [ʎ] que corresponden a los fonemas /t/, /n/, y /l/. Algunos ejemplos se proporcionan en seguida:

1 Agradezco al Departamento de Antropología de la Universidad de Arizona el haberme permitido utilizar las notas de pima bajo que Robert John Cornell donó a ese departamento, y a Ken Hale por sus notas de campo de Onavas.

Onavas	Pima de la Montaña	Glosa
tin	tiñ	boca
ton	toñe	caliente
hin tar	iñ char	mi pie
'indaath	iñ yaad	mi mamá
ali/'ari	lyi	chico

Cuadro 2

En el cuadro 2 se ilustra el fenómeno de la palatalización del pima bajo en la sierra el cual se presenta cuando los fonemas /t/, /l/ y /n/ entran en contacto con vocal alta ya sea al interior de palabra o en otros contextos.

Puede también observarse que el inventario consonántico del pima de Onavas que se proporcionó en el cuadro 1, si incluye las versiones palatalizadas [z] (representado con grafía **z**) y [š] (grafía **s**) que corresponden a los fonemas dental sonoro /d/ y fricativo retroflejo /s/ (con grafía **x**). Las palatalizadas siempre ocurren acompañadas de vocal alta /i/, mientras que las no palatalizadas se presentan en contacto con cualquier otra vocal.

(1)	daad	'mamá'	siik	'venado'
	o'odam	'pima'	si'ovag	'estrella'
	maado	'uno'	siisik	'baba'
	maaxaad	'luna'	kasio	'zorra'
	vuhizoox	'cara'	xa'i	'árbol'
	maizoog	'ciempiés'	xuudag	'agua'
	iiza'a	'aquí'	xoxo	'moco'
	-----	-----	tax	'sol', 'día'

En cuanto a la regla de acentuación, se observa que el pima de Onavas acentúa por lo general en la primer sílaba:

(2)	kakatuuv	[kákatuu]	'codorniz'
	oidag	['óida'G]	'pueblo'
	a'algigi'il	[á'algigi'il]	'muchachos'

Las partículas monosílabas por lo general no se acentúan:

(3)	pim	'no'	nap	'que si tú...'
	va	'ya'	gop	'que tú...'
	zo	'futuro'	kop	'y tú...'

En palabras compuestas sólo la primera lleva acento:

- (4) par-oks [pár-oks] ‘mujervieja’

En frases posposicionales [Nombre + Posposición] el acento permanece en la primer sílaba de la palabra:

- (5) oidgt-er [’oidgter] ‘en elpueblo’
 kii-am [kíi’am] ‘en lacasa’
 do’ag-ab [dó’aga’B] ‘en elcerro’
 tind-am [tindam] ‘enlaboca’

El pima bajo de la montaña coincide en los dos primeros tipos de acentuación con el pima de Onávas:

- (6) bá’ag ‘águila’ vísig ‘halcón’
 óidag ‘pueblo’ súdeg ‘agua’
 lá’al ‘muchachos’ im ‘no’
 ìP ‘también’ aan ‘yo’

pero difiere en el caso de compuestos, donde se acentúa en la primer sílaba de la segunda palabra:

- (7) súpon + hágar > supnákar ‘huevo de gallina’
 ‘gallina’ ‘huevo’
 tónor + kávrak > tonkávrak ‘rodilla’
 ‘pie’ ‘monte’
 kávali + bóper > kavbóper ‘lana’
 ‘oveja’ ‘pelo’

y también en las frases posposicionales ya que en este caso la posposición interviene atrayendo el acento:

- (8) kiichám ‘en la casa’
 yikisám ‘en Yécora’
 ðivortám ‘en la tierra’.

2. Caracterización morfosintáctica. La variedad del pima bajo de Onavas presenta mayor cantidad de diferencias morfosintácticas que fonológicas con respecto al pima de la sierra o montaña. En la discusión de las características gramaticales del dialecto de Onavas numero aquellas que mantienen comportamiento distinto dentro de lo que la limitación de los datos me ha permitido. Las características morfosintácticas que discuto hacen un total de 11.

i. Paradigmas pronominales de sujeto y objeto

Los paradigmas pronominales del pima de Onavas que Ken Hale proporciona son los siguientes:

Sujeto	Reflexivos	Acusativos u Oblicuos	
aan(i'i)	n-	nin	n
aap(i'i)	m-	mim	m-
hig(a'i)	m-	hik	-
aatim	t-	tít	t-
aapim	m-	mimam	am-
higam	m-	hikam	a-

Cuadro 3. Paradigmas pronominales del pima de Onavas

Cornell en sus datos de 1971 reduce las formas pronominales posesivas a dos: **hin** 'mi' y **'um** 'tu'.

Al igual que el pima de Onavas, el de la sierra tiene las mismas formas pronominales de sujeto difiriendo solamente en que las del singular manifiestan la ausencia de la terminación **'i** para la primera y segunda persona, y la ausencia de la terminación **a'i** en el caso de la tercera persona.

Los paradigmas de reflexivo y de acusativo u oblicuo presentan mayor cantidad de diferencias: en el pima de la montaña la primera persona del singular alterna sus formas de **iñ-** a **niñ-**, la segunda persona del singular consiste en la forma **(a)m-**, y cero o **a-** para la tercera persona singular o plural, la forma pronominal para la primer persona del plural también conserva formas alternas **t-** y **tít-** [**cicj**], y la segunda persona es **mim-**.

iñ-/niñ-	tít-/t-
am-/m-	mim-
a-/0	a-/0

Cuadro 4. Formas de reflexivo, de acusativo u oblicuo en la montaña

Por otro lado, el pima de Onavas posee además formas pronominales sujeto abreviadas, las cuales varían de imperfectivo a perfectivo o futuro:

imperfectivo		perfectivo o futuro	
n	t	nt	tt
p	m	pt	mt
-	-	t	t

Cuadro 5. Formas de imperfectivo y perfectivo

En el pima en la montaña esta diferenciación entre formas perfectivas e imperfectivas está ausente. Contrastando con esta ausencia, se observa que para otras lenguas tepimanas como el o'otam y el tepehuano la ocurrencia de estas formas es bastante frecuente (Cf. Bascom (1965), Campuzano (1992), Willett (1991) y Zepeda (1983). Podemos anticipar que un fenómeno elisión de segmento final de palabra, de gran productividad en el pima montañés ha motivado la pérdida de esta distinción ya que las formas se neutralizan al perderse la consonante dental sorda -t propia del perfectivo.

Por último, es importante señalar que el pima bajo de la montaña también muestra la ausencia de la distinción nominativo/acusativo para los pronombres de 3a. persona del singular o plural **hig/hik** que se presenta en el pima de Onavas.

ii. Marcación de Posesión Alienable

En el pima de Onavas al igual que en el pima de la zona serrana el paradigma de posesión tiene la misma forma que el de acusativo u oblicuo. Para ambas variedades la posesión en tercera persona se marca con la ausencia de pronombre y la presencia de un sufijo de posesión: **-(i)d** en el pima de Onavas, y realizado como -r en la montaña.

(9)	Onavas	Montaña	
	n-nov	iñ-nov	'mi mano'
	m-nov	am-nov	'tu mano'
	nov-id	(a-)novor	'su mano'
	t-nonov	tit-nov	'nuestras manos'
	am-nonov	mim-nov	'sus manos (de ustedes)'
	a-nonov	a-novor	'sus manos (de ellos/ellas)'

Independientemente del sufijo de posesión **-(i)d/-r**, la lengua pima clasifica además sus sustantivos de acuerdo al criterio de alienabilidad; si un nombre es considerado alienable, en la expresión posesiva el ítem léxico ocurrirá acompañado del sufijo **-ga**.

En sus notas de campo, Hale observa que para el pima de Onavas muchos nombres, entre los cuales están nombres de animales, de plantas, y de fenómenos naturales, usan el sufijo **-g(a)** en el paradigma posesivo:

- | | | |
|------|--------------|--------------|
| (10) | kavayu | ‘caballo’ |
| | n-kavayuu-g | ‘mi caballo’ |
| | tasó’ikol | ‘marrano’ |
| | m-tasikoli-g | ‘tu marrano’ |

En este aspecto el pima de Gnavas difiere rotundamente del de la montaña, dado que en las regiones montañosas, el pima no ejerce posesión sobre la clase semántica de los animales, plantas, o fenómenos naturales ya que estos se clasifican como inalienables, por lo que nunca ocurrirán con pronombres de posesión ni mucho menos con el sufijo **-ga-**.

En el pima de la montaña, en el caso de expresar el concepto de propiedad sobre un animal, se tendrá que añadir la expresión **soigar** la cual significa ‘mascota, cachorro’.

- | | | |
|------|-------------------|-------------------------|
| (11) | kavgar niñ-soigar | ‘el caballo mi mascota’ |
| | gogos iñ-soigar | ‘el perro mi mascota’ |

iii. Nexo coordinante con diferencia aspectual

El pima de Onavas tiene en su gramática conjunciones que alternan su forma de acuerdo al aspecto perfectivo o imperfectivo: **-t / -k**.

- | | | | |
|------|----|---------------------------------------|-------------------------------------|
| (12) | a. | Aan niokihim _t ni’ihim | ‘Yo estoy hablando y cantando’ |
| | b. | Aan hima hod bihi _k da’it | ‘Yo agarré una piedra y la arrojé’ |
| | c. | Aan k siik mi’ak <u>k</u> ilidgad bii | ‘Maté el venado y le quité la piel’ |

En el pima de la sierra el conectivo utilizado en construcciones equivalentes a las anteriores es **kechi** (fonológicamente **kit**) indistintamente para construcciones perfectivas o imperfectivas.

- | | | | |
|------|----|--|--|
| (13) | a. | igo u’og oaam kechi tiido | ‘El pájaro es amarillo y azul’ |
| | b. | Hose kechi Peior tekpaanataka kechi himpa a-koa’ag | ‘José y Pedro trabajan y comen juntos’ |
| | c. | aan noar tiroba kechi seboi | ‘Compré papas y cebolla’ |

- d. aan aros huug kechi si tikpaan
 'Yo comí arroz y trabajé mucho'

iv. Nexos subordinantes.

Al contrario del pima de la montaña que solamente conserva el conectivo **ko**, el pima bajo de Onavas tiene tres tipos de nexos subordinantes: **na-** elemento que introduce oraciones interrogativas polares, **ko-** en conjunción con cambio de sujeto, y **go-** conjunción subordinante.² Todos estos nexos alternan sus formas de imperfectivas a perfectivas:

imperfecto no futuro/perfecto o futuro en Onavas

kop	kot
nap/nam	napt
gop	gopt

'y tú...'
'que si tú/ustedes...'
'que tú...'

Algunos ejemplos de Onavas son los siguientes:

- (14) a. Aan m-kaa **kup** ni'ihim
 'Yo te oigo cantando'
 b. **kot** ai hihi hidil m-kii vui
 'Y se irán a su propia casa'
 c. **nap** niid k do'aag
 'Que si te vi llorando'
 d. **nam** tikpanohim aapim gookad
 'Que si trabajan ustedes dos'
 e. g gogs **gopt** m-kihi'i (v)r nnig
 'El perro que te mordió es mío'

Construcciones equivalentes en el pima bajo de la montaña son las siguientes:

- (15) a. Aan am-kaa **ko** nii'im
 'Yo te oigo cantando'

2 El fenómeno de elisión final de sonidos que ocurre en pima bajo de la montaña trajo como consecuencia la pérdida de la diferenciación tempo-aspectual de las partículas como **kop/kopt**. Este detalle ya ha sido señalado por otros estudiosos de otras lenguas como un rasgo de muerte del lenguaje. Otro fenómeno de pérdida del pima de la montaña es la desaparición de partículas como **nap, nan, o gop** que se documentan en Onavas.

- b. Aan am-niir **ko** soakemda
‘Yo te vi llorando’
- c. gogos iñ-soigar **ko** am-ki
‘El perro que te mordió es mío’

v. Futuro

El pima de Onavas marca futuro por medio de alguna de las dos partículas independientes de esta lengua: **zo** (futuro evidente) y **ai** [e] (futuro potencial).

- (16) a. **zo** niil n-mo’o
‘Me voy a cortar el pelo’
- b. aan k ga’aga **zo** nii
‘Voy a ver la milpa’
- c. **zo** duuk si’as
‘Está lloviendo’
- d. aan k kii **zo** kuup
‘Voy a cerrar la casa’.
- e. **zo** muuk g gogs kunt aan **ai** hiax
‘Cuando muera el perro lo voy a enterrar’
- f. **zo** duuk kunt aan k huun **ai** ii
‘Cuando llueva voy a sembrar maíz’

El pima de la montaña carece de estas partículas de futuro, en su lugar el futuro se marca con el sufijo verbal **-hag/-hig**.

- (17) a. aan suudag **i’ihag**
‘Yo tomaré agua’
- b. aan timitihig
‘Yo haré tortillas’

vi. Completivo

Otra característica particular del pima de Onavas es la marcación del aspecto completivo. Este, al igual que el futuro se marca con la partícula independiente **va** la cual al igual que **zo** y el **ai** parece ser obligatoriamente preverbal (2a posición). La misma aparece en el pima bajo de la sierra, pero como sufijo verbal. En (18) los cuatro primeros ejemplos corresponden a Onavas y los últimos dos al pima de la montaña.

- (18) a. aan **va** zo nai
 ‘Yo ya voy a hacer la lumbre’
 b. g tiod **va** i gi
 ‘El hombre se cayó’
 c. aan **va** ha’itu huu
 ‘Yo ya comf’
 d. **va** zo sip
 ‘Va a tronar’
 e. aan vis ii-va
 ’Ya las planté’
 f. si’ gi’id-va im
 ’La calabaza está grande’

vii. Construcciones predicativas

De acuerdo con lo señalado por Hale y Cornell, el pima bajo de Onavas utiliza dos diferentes partículas para la construcción de oraciones predicativas o ecuativas. Una de las partículas aparece documentada en las notas de Hale como **sa** (escrita xa), mientras que Cornell documenta **his**. Ejemplos de ambos autores se incluyen en (19).

- | | | |
|---------|------------------------------|-------------------------------|
| (19) a. | aan sa aalid | ‘Yo soy chico’ |
| b. | higam u’us sa ti’ivid | ‘Esos palos son altos’ |
| c. | uus sa kiik | ‘El palo está parado’ |
| d. | his tutoni | ‘Hace calor’ |
| e. | his giivik | ‘Es fuerte’ |
| f. | his bihukt | ‘Está hambriento/Hace hambre’ |

Debe anotarse que la forma **his** coincide con la cópula **jix** [**his**] utilizada en predicaciones nominales en el tepehuano del sur (Cf. Campuzano (sf)).

- | | | |
|---------|--------------------------------|------------------------------|
| (20) a. | Jix bhi’ñma’ gu toxkolh | ‘El marrano esta enlodado’ |
| b. | Jix ji’bkix gu alhii | ‘El niño está orinando’ |
| c. | Jix chiba’(jich dham) | ‘Nuestro cielo está nublado’ |

La otra partícula de ecuación documentada para Onavas es **r**, la cual pudiera ser el remanente de la cópula que en tepehuano del sur se presenta con la forma **jir** [**hir**] el cual de acuerdo a Campuzano (sf) se utiliza en expresiones ecuativas de existencia. En (21) los primeros tres ejemplos corresponden al tepehuano del sur, mientras que los últimos tres al pima de Onavas.

- (21) a. Añ **jir** o'dam
 'Soy tepehuano'
 b. Ap **jir** sai'chirkam
 'Tu eres hijo natural'
 c. **Jir** tatsab
 'Es tierra de clima cálido'
 d. id **r** xuudag 'Esto es agua'
 e. id **r** n-maam 'Este es mi padre'
 f. **r** n-kun 'Es mi esposo'

viii. Artículo al inicio de la oración

Al contrario de lo que sucede en o'otam (pápago), el pima bajo admite el artículo al inicio de la oración y en el caso de Onavas alterna su forma de nominativo **g** a acusativo **k**.

- (22) a. **g**-tiod am kii dam kiik
 'El hombre está (en pie) en la cima de la casa'
 b. **g** ali **k** hohod niñiliit dahim
 'El niño está tirando piedras'
 c. **g** ali n-givihim kon aan soakihim
 'El niño me está pegando y yo estoy llorando'
 d. **g** ali hihinakk **k** gogs giig
 'El niño gritó y le pegó al perro'

En el pima bajo de las regiones montañosas solamente se presenta la forma **g**, la cual al igual que en o'otam nunca ocurre en posición inicial de palabra.

- (23) a. kuihim **g** gogos
 'El perro está ladrando'
 b. aan niidim **g**'u'uhug
 'Yo veo al pájaro'
 c. si toñi **g** mati
 'Las cenizas están calientes'

ix. Partículas interrogativas

Otras partículas que en el pima de Onavas varían de nominativo a acusativo son las interrogativas:

- (24) a. hiro'i 'quién'
 b. hukrai 'a quién'
 c. idam 'estos'

d.	ikam	‘a estos’
e.	iid	‘este’
f.	ik	‘a este’

x. Verbo de deseo o pensamiento **ilid**

En Estrada (1991) se presentó un estudio de cláusulas complejas en el pima bajo de Yécora donde se muestra que el par de verbos **ilid** / **hïik** son predicados que introducen cláusulas subordinadas de objeto pero que difieren entre sí de acuerdo a sus requisitos de correferencia. Mientras que el predicado **ilid** es un verbo que exige correferencia de sujeto obligatoria para la cláusula independiente y dependiente, el verbo **hïik** permite sujetos distintos.

- (25) a. aan oob no’ok iñ-ilid
 ls pima hablar ls-desear
 ‘Yo quiero hablar pima’
 b. ig hïi ko aan huun hug-an
 3s desear ko ls maíz comer-IRR
 ‘El quiere que yo coma maíz’

En los datos de campo del pima de Onavas, solamente se ha localizado un ejemplo con **ilid**, sin embargo, la construcción no muestra la propiedad de correferencia ya que los sujetos de la cláusula dependiente e independiente difieren entre sí.

- (26) a. aan ha’apilid got ai duud
 ‘Yo pienso que (él) va a llover’

3. **Notas sobre una clasificación del pima bajo.** Las conclusiones que se derivan a partir de nuestro estudio, permiten proveer una caracterización preliminar de las variedades del pima bajo de Onavas, Yécora, Maycoba y Yepáchic. Sin embargo, esta caracterización también proporciona bases para la revisión de la clasificación genética que sobre el pima bajo de Onavas ha sido propuesta por Miller (1983) y Bascom (1965).

Dichos autores, consideran que la variedad de Onavas o antiguo Névome — del cual solamente se ha conservado una obra del siglo XVII titulada/*fe de la Lengua Névome que se dice pima* que incluye el arte, la doctrina y el confesionario — pertenece al pima alto hablado en Arizona a pesar de que el autor de la obra antigua incluye al final de ésta la frase “Pertenece al pueblo de Moris” pequeño poblado en la sierra de Chihuahua y cercano a Yepáchic y Maycoba.

Por otro lado, otros autores han emitido las siguientes opiniones acerca de las variedades del pima bajo.

En un estudio elaborado por Dunnigan (1983), se menciona la existencia de dos grupos de pimas bajos: los que se identifican como los pimas de las tierras altas, los cuales se ubican en las montañas de Yécora, Maycoba y Yepáchic, y los pimas bajos, localizados en la región de Onavas. Dunnigan afirma —sin proveer evidencias— y en base a la opinión de Bascom (1966) que el dialecto de Onavas está relacionado en alguna forma con el pima alto y que es además distinto al de las montañas. Por otro lado, Dunnigan menciona además que se han observado diferencias fonológicas y léxicas en el pima hablado en la región de Yepáchic Chihuahua, y a partir de esto propone dividir al dialecto del pima de la montaña en dos grupos: el dialecto de las tierras altas y el de las tierras bajas.

Por otro lado, en la introducción al libro *Textos y Gramática del pima bajo*, Escalante (sf) en base a opiniones de hablantes del pima bajo menciona que esta lengua posee tres dialectos: el de Onavas, el de Maycoba y Yécora, y el de Yepáchic. Esta opinión se ve reforzada más adelante con la de Stover quien en 1984 escribe que el pima bajo de Maycoba es diferente del que se habla en Yepáchic, identificando al dialecto de Maycoba como uno en donde la transición de vocales sordas a sonoras o a la elisión de ellas es manifiesta (p. 19).

En 1990, en sus notas aún informales sobre la fonología del pima bajo, David Shaul observa que el pima bajo hablado en Yepáchic es más conservador frente al que se habla en Yécora y Maycoba.

4. Conclusiones. A la luz de estas discusiones, la opinión definitiva sobre la clasificación del pima bajo es todavía incipiente; se hace necesario investigar con más detenimiento los siguientes aspectos:

- i. si el Névome debe o no ser considerado la versión antigua de la variedad de Onavas, y
- ii. si ambos deberán ser clasificados lingüísticamente como parte del pima bajo, o definitivamente coincidir con la opinión de Miller y Bascom y aceptarlos como parte del pima alto de Arizona.

Mientras tanto, algunas exploraciones de listados léxicos como los incluidos en el cuadro 6 muestran suficientes coincidencias en las variedades pimana, y solamente el o'tam se aleja con la presencia de las consonantes palatales.

O'otam	Névome	Onavas	Yepáchic	Yec/May	Glosa
hemako	huhumaco maco	h ^ mak ^h o	himako	himak	uno
gohk	goc	gook ^h	gookA	gook	dos
waik	vaico	vayk	vaikA	vaik	tres
mo'o	moho	mo'o	mo'o	mo'o	cabeza
nahk	naca	naak ^h	naaka	naaka	oreja
dahk	daca	daakh	daakA	daaka	nariž
chini	tuni	tin	tinE	tiñi	boca
tahtami	tatami	tataM	taatami	taatam	dientes
nehni	nunni	nin(y ^)	nini	niñi	lengua
taD	tarha	tadalR	tarA	tara	pie/pata
ihbdag	hipuidaga	'ibdik	ibdaga	ibdag	corazón
bahi	vahi	bahI	bahi	bahi	cola
oh'o	hohodi	'o'o	o'or	o'or	hueso
nowi	novi	nopf	novi	nove	mano
a'ag	aaggac	'a'ak ^h	a'aga	a'ag	cuerno
nonha	nonno	nono	nakor	nakar	huevo
chuhug	stucuga	tuh ^h	tukagE	tuahga	noche
kai	cai	kay	kaifrA)	kaer	semilla
cheoi	tuoti	ti'ot	tu'od	tu'od	macho
kehli	-----	kiri	kil	kily	hombre
suhdagi	sudagi	-----	sudagE	sudag	agua

Cuadro 6

Las correspondencias gráficas en Névome son como siguen:

c = ch

nn = ñ

h = '

Bibliografía

- BASCOM, B. W. Jr. (1965) **Proto-Tepiman (Tepehuan Piman)**. University Microfilms. Ann Arbor Michigan.
- CAMPUZANO V., L. y V. Flores Flores (1992) "La iniciativa de escribir el tepehuano del sureste de Durango: factores determinantes y logros" En: **Estudios de Lingüística Aplicada**, núm. 15/16, pp. 81-91.
- CORNELL, J. R. (1971) Notas de campo de Onavas.
- DUNNIGAN, T. (1983) "Lower Pima." En: A. Ortiz, ed., **Handbook of North American Indians. Southwest Volume 10**. Smithsonian Institution. Washington, pp. 217-229.
- ESCALANTE H., R. (1962) "El Pima Bajo ('obnók)". En: **Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia**. Tomo XIV. 349-352.
- ESCALANTE H., R. y Z. Estrada Fernández. (1993) **Textos y gramática del pima bajo**. Cuadernos de Humanidades. Universidad de Sonora.
- ESTRADA F., Zarina. (1991) "Arguments and Clausal Relations in Pima Bajo." PhD Dissertation. The University of Arizona.
- _____. (1989) "Clitics in Tepiman Languages, an historical development." Paper presented at the Friends of Uto-aztecan Working Conference. Linguistic Institute. Tucson Az.
- _____. (1992) "Dos conectivos en pima bajo". **Amerindia, revue d'ethnolinguistique amérindienne**. 17, pp. 69-88.
- _____. (1992) "Gramática categorial unificada y su aplicación al análisis de las formas pronominales de pima bajo". **Estudios de Lingüística Aplicada**, núm. 15/16, pp. 92-110.
- FLORES F. V. y L. Campuzano V. (sf) "Tipos de predicado con cópula en el tepehuán del sur de Durango" Ponencia presentada en el II Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Hermosillo, Son. noviembre de 1992.
- HALE, K. (1977) Breve Vocabulario del idioma pima de Onavas. (De&de Materiales por Agustín Estrella, María Fierro y María Córdova). Ms.
- _____. (1983) "Papago (k)c". **International Journal of American Linguistics**, Vol. 49, No. 3, pp. 299-327.
- MILLER, W. R. (1983) "Uto-aztecan Languages". En: A. Ortiz, ed., **Handbook of North American Indians. Southwest**. Volume 10. Smithsonian Institution. Washington, pp. 113-124.
- SHAUL, D. L. (1986) **Topics in Nevóme Syntax**. University of California Press. Berkeley and Los Angeles.
- SMITH, B. (1862) **Arte de la Lengua Névome que se dice pima, propia de Sonora, con la doctrina Christiana y Confesionario analizados**. Shea's Library of American Linguistic. Vol. 5, New York. Cramoisy Press. (Reimpreso en New York AMS Press Inc. 1970).
- STOVER, S. (1984) "Pima Bajo, A Phonemic Analysis." Segunda Revisión. Ms., New Tribes Mission. Chihuahua, Chih.
- WILLET, T. (1991) **A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan**. Summer Institute of Linguistics and University of Texas.
- ZEPEDA, O. (1983) **A Papago Grammar**. University of Arizona Press. Tucson, Arizona.